

基于社会文化理论的商务英语翻译教学改革初探

韩翠萍

长江大学文理学院

DOI:10.12238/mef.v4i9.4043

[摘要] 目前高校商务英语翻译教学普遍面临着教材时效性不足、教学方法相对陈旧、课程评价方式单一等问题。以社会文化理论为基础,对商务英语翻译教学进行改革探索,可以采用任务型教学法和案例教学法,运用网络平台创设学习情境和基于多元评价主体开展课程动态评估等方式。

[关键词] 社会文化理论;商务英语翻译;教学

中图分类号: G642

文献标识码: A

Exploration on the Teaching Reform of Business English Translation Based on Sociocultural Theory

HAN Cuiping

Yangtze University College of Arts and Sciences

[Abstract] The teaching of business English translation in colleges and universities is generally faced with some problems such as teaching materials are not timely enough, teaching methods are relatively antiquated and course evaluation method is single. Based on sociocultural theory, this paper explores the teaching reform of business English translation with the following methods suggested: teaching based on task-driven approach and case analysis, creating learning situation based on network platform and carrying out dynamic evaluation by multiple evaluators.

[Key words] sociocultural theory; business English translation; teaching

2007年开始设立的商务英语专业在我国尚属新兴专业,但发展速度很快。商务英语专业人才培养,尤其是商务英语人才的翻译能力培养已成为国内研究热点。综观国内外相关文献可知,翻译教学是语言及教学中很活跃的话题,涵盖商务翻译的过程、商务翻译教学与评价,影响翻译教学的因素等。近五年,中国知网商务英语翻译教学的论文中,较有代表性的有针对高校翻转课堂的实证研究、大数据背景下商务英语翻译教学改革研究、商务英语翻译课程的项目化教学研究等,这些研究证明商务英语翻译教学已成为商务英语专业教学的痛点和研究的热点。

作为二语习得领域在认知主义之外的新方向,社会文化理论为商务英语翻译教学研究提供了新思路。社会文化理论起源于维果斯基的儿童认知发展理

论,该理论强调社会文化因素在人类认知功能的发展中起着核心作用,在上世纪60年代引发西方学者的关注并逐步引发研究热潮。Lantolf和其他的研究团队发表了大量相关研究成果。近二十年来,国内的二语习得研究也开始转向社会文化视角。国内的研究主要侧重于:有关社会文化理论的介绍与评述(秦丽莉2021);基于核心概念的教学相关研究,如“支架”和“最新发展区”概念(徐锦芬2018);以及基于社会文化理论对英语课程教学的研究,其中大多是针对写作教学的研究(邵春燕2016)。基于社会文化视角开展的商务英语翻译及翻译课程教学的研究,相对较少。

1 商务英语翻译教学中存在的问题

与传统英语翻译相比,商务英语翻译强调英语语言学与商务专业知识的融

合及实际应用能力。目前,商务英语翻译教学存在的主要问题有:

1.1教材时效性不强。商务英语专业的跨专业性和实用性要求商务英语翻译课程教学中也要凸显对不同学科知识的融合性和实用性。教材是实现教育目标的重要一环,也是体现教学内容和教学方法的知识载体,是提高教学质量的保证。但我国目前出版的商务英语翻译教材数量不多,质量不一,大多数的教材仅涉及函电翻译、合同翻译等方面的内容,且内容相对陈旧,与最新的商务翻译实际存在距离。总体来说教材未突出商务英语翻译的专业性和时效性,与跨境电子商务或者国际贸易行业的实际需求存在距离,导致学生在学完翻译课程后,仍然不容易胜任就业岗位的要求。

1.2教学方法相对陈旧。传统的商务英语翻译教学方法一般为过程教学法、比

较翻译法或者语法翻译法等, 大多还是偏向于单向的灌输式教学。教学步骤常是: 首先教师讲解翻译理论和技巧, 随后学生进行翻译练习, 最后教师评价翻译练习质量。大部分教学无法充分调动学生的翻译积极性和有效提高学生的商务翻译能力。

1.3课程评价方式单一。目前, 大部分高校商务英语翻译课程采用的评价方式是英语翻译课程惯用的终结性考核。期末闭卷笔试成绩占总评成绩的60%或70%, 平时表现仅占总评成绩的40%或30%。期末笔试对学生的成绩起决定性的作用, 导致学生倾向于死记硬背常见商务术语及句子翻译或期末考试前突击备考, 但对平时翻译实践的重视程度不够。终结性考核这种单一的课程评价方式, 与商务英语翻译的实用性不符, 不利于学生对商务英语翻译专业知识的实际掌握。

2 基于社会文化理论的商务英语翻译教学方法

以社会文化理论为依据, 改革商务英语翻译教学的具体方法如下:

2.1采用任务型教学法和案例教学法。社会文化理论强调语言是一种社会文化现象, 语言学习者通过把语言运用到行为实践中, 获得一定的语言文化知识, 消除了语言使用和学习界限。任务型教学法也认为掌握语言大多是在活动中使用语言的结果, 而不是单纯训练语言技能和学习语言知识的结果, 倡导教师通过引导语言学习者在课堂上完成任务来进行的。因此, 商务英语翻译课程可与《商务英语实务》《跨境电子商务》等课程进一步融合, 模拟真实商务环境, 依据跨境电子商务工作过程设置相关英语翻译任务, 如产品详情页翻译、营销推广文案翻译、客服邮件翻译等, 让学生在老师的指导下, 通过感知、体验、实践、参与和合作等方式, 实现任务目标。

商务英语翻译课程在培养学生翻译技能的同时, 还需培养学生的跨文化交际意识和商务知识。在教学中, 教师可以采取案例教学法, 以跨境电子商务领域真实的翻译案例作为教学内容, 引导

学生通过分析、归纳、总结案例内容, 进行翻译评析, 并开展类似文本的翻译实践。真实的商务翻译案例分析, 有助于培养学生的商务思维, 熟悉商务情境, 并提高学生的翻译热情和水平。

2.2运用网络平台创设学习情境。商务英语翻译既涉及外语知识与技能和跨境电子商务知识与技能培养, 也涉及跨文化交际和实践技能培养。为实现课程教学目标, 教师需模拟或创设真实商务文化情景和国际商务翻译工作环境。互联网时代, 教师除了运用网络课程、虚拟仿真翻译实训平台之外, 还可以利用阿里巴巴国际站、速卖通、E-Bay等跨境电子商务平台, 创设商务英语翻译学习情境。

2.3基于多元评价主体开展课程动态评估。社会文化理论主张人的语言认知与发展的过程实质就是他们与社会互动的动态历程, 倡导对语言学习效果评价开展动态评估。动态评估观下的商务英语翻译教学与评估紧密相连。课程评价包含对知识、能力、素质等多方面的综合评价, 不仅限于对字词句翻译质量的评价, 还涵盖对学生商务英语翻译能力、跨文化交际能力、信息技术应用能力、思维能力等方面的评价和对学生的素养、职业素养、和团队精神等方面的评价。商务英语翻译评价主体除翻译课程专任教师外, 还必须含有学生本人、小组组员、企业人士、第三方专业翻译机构等, 实现“自评”“他评”和“师评”有效融合。

3 结语

基于社会文化理论, 对商务英语翻译教学进行改革探索, 具备理论和实践双方面的意义。从理论上讲, 将有助于推动社会文化理论在翻译教学领域的应用, 有助于商务英语翻译教育者和学习者进一步认识到商务翻译教学中个体与社会环境互动以及学习者心理内化过程的重要性, 加深对商务英语翻译教学的教学目标和教学过程的理解; 从实践上看, 将进一步推动高校商务英语翻译教学, 促进商务英语翻译课程学习者翻译能力的提高。

基金项目:

教育部高等教育司产学研合作项目《商务英语翻译(笔译)》课程建设(编号201902287006); 长江大学文理学院校级项目《基于社会文化理论的商务英语翻译教学改革探索》(编号WL201901)。

[参考文献]

- [1] James Lantolf, 秦丽莉. 社会文化理论——哲学根源、学科属性、研究范式与方法[J]. 外语与外语教学, 2018(1): 1-18.
 - [2] 鲍文, 梁芸. 理论、实践与教学: 中国商务英语翻译研究20年[J]. 中国翻译, 2019, 40(2): 111-119.
 - [3] 何三凤. 连接主义视角下教师角色的转变和建构——以商务英语翻译课程教师为例[J]. 中国成人教育, 2015(24): 172-174.
 - [4] 陆莉莉. 浅析经济一体化环境下的商务英语翻译教学发展方向[J]. 教育教学论坛, 2016(45): 125-126.
 - [5] 孟亚茹, 秦丽莉. 社会文化理论与二语发展——James Lantolf访谈录[J]. 外语教学, 2019(5): 57-60.
 - [6] 秦丽莉, 牛宝贵. 社会文化理论框架下的书面语言表达研究述评[J]. 浙江外国语学院学报, 2021(01): 58-65.
 - [7] 邵春燕. 社会文化视角下英语专业写作教学的多角色参与模式[J]. 外语界, 2016(02): 79-87.
 - [8] 熊有生. 社会文化视阈下的商务英语写作课程探究[J]. 郑州航空工业管理学院学报(社会科学版), 2016, 35(1): 195-198.
 - [9] 谢媛媛, 江峰, 周路. 基于需求分析的高职商务英语翻译教学特点研究[J]. 上海翻译, 2016(1): 55-59.
 - [10] 徐锦芬, 雷鹏飞. 社会文化视角下的外语课堂研究[J]. 现代外语, 2018, 41(04): 563-573.
 - [11] 徐敏慧. 从Vygotsky理论视角看翻译在二语习得中的作用[J]. 中国海洋大学学报(社会科学版), 2006(6): 83-86.
 - [12] 詹文莲, 沈竹林. 经济一体化环境下民族院校商务英语翻译教学工作研究[J]. 贵州民族研究, 2018, 39(8): 236-239.
- 作者简介:**
韩翠萍(1981--), 女, 汉族, 湖北红安人, 副教授, 硕士, 研究方向: 商务英语、英汉翻译、二语习得。